

英语习语妙用集锦

John B. Smithback & Ching Yee Smithback 著

纪春兰

史顺良

夏元鸿

译



兰州大学出版社

英语习语妙用集锦

John B. Smithback & Ching Yee
Smithback 著

纪春兰 史顺良 夏先鸿 译
李端严 南 淑 审校

兰州大学出版社

1990·兰州

内 容 简 介

英语习语是英国各民族语言中经过长期锤炼而形成的一种语言形式，在本书中，可看到与人、动物和颜色有关的大量习语，书后附有练习，编写方法灵活多样，有时将习语用法巧妙地编成小故事，情节生动，引人入胜；有时作者又以导游口气向读者介绍习语，妙语连珠，寓学于乐，趣味盎然，是翻译工作者、各大专院校师生和具有中级英语水平的读者学习和掌握各种英语习语的一本好教科书。

英语习语妙用集锦

纪春兰 史顺良 夏元鸿 译

兰州大学出版社出版发行

(兰州大学校内)

兰 州 新 华 印 刷 厂 印 刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：13.625

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

字数：303千字 印数：0001——5000册

ISBN 7-311-00335-0/G·111 定价：5.10元

前 言

英语习语是英语民族语言的精华，是形象化的习惯表达方式。由于社会历史文化诸方面的原因，英语习语在口头语和书面语中显示出浓郁的民族情调，而且内容丰富、形式多样、寓意深刻、形象生动，因而具有很强的生命力和实用性，深为广大人民群众所喜爱，对中国青年读者来说，掌握习语，获益非浅。

然而，英语习语是人们经过长期生活实践的产物，涉及范围十分广阔，且数量浩繁，掌握起来，实乃不易。本书作者通过对生活的细心观察，将与人体和人们生活密切相关的习语编辑成册，并通过“寓学于乐”的方法，将各习语及其用法串联在一起，使读者在轻松愉快的气氛中不知不觉地学到许多习语，这正是作者的良苦用心。我们翻译这本书只是起个抛砖引玉的作用，以期引起读者学习英语习语的兴趣。

本书翻译后由李端严和肖淑两位教授审校，在出版过程中，兰州大学张舒平教授对本书提出了宝贵意见，同时还得到民盟甘肃省委及社会服务部吴乃文、高秀英同志的大力协助和支持，在此深表谢意。

由于我们水平有限，经验不足，书中欠妥之处，欢迎读者批评指正。

译者

1990年1月

目 录

五彩缤纷的颜色习语

AMBER..... (2)	 (27)
ASH/ASHEN	COLOURS (28)
..... (2)	COPPER (30)
BLACK (3)	CREAM..... (31)
BLUE..... (10)	DARK (32)
BLUES (14)	DARKEN..... (34)
BRASS (14)	DYE (35)
BROWN (17)	DYE D (36)
BROWNIE (20)	EBONY..... (36)
BUFF..... (21)	EMERALD..... (36)
CAFE..... (21)	FLAMBOYANT
CHOCOLATE	 (37)
..... (23)	FLAME (38)
CLEAR (23)	GINGER (39)
COFFEE (24)	GOLD (39)
COLOUR (25)	GOLDEN (42)
COLOURFUL	GREEN..... (44)
..... (27)	GREENER (45)
COLOURLESS	GREENERY

..... (47)
 GREY..... (47)
 HONEY..... (49)
 HU E (49)
 INDIGO..... (50)
 INK..... (51)
 INKY (52)
 IVORY (52)
 JADE..... (54)
 KALEIDOSCOPE
 (54)
 LEMON..... (55)
 LIME..... (56)
 LIMEY (56)
 MILK..... (57)
 MILKY (57)
 MOTLEY..... (58)
 MOTTLE..... (58)
 MUDD Y (59)
 NATURAL (60)
 OFF COLOUR

..... (60)
 OLIVE (60)
 ORANGE..... (61)
 PAINT (62)
 PINK..... (64)
 PINKY/PINKIE
 (66)
 PURPLE (67)
 RED (68)
 ROSE..... (71)
 ROSY..... (72)
 SABLE (73)
 SCARLET (74)
 SILVER (75)
 SPECTRUM
 (78)
 TAN (79)
 TORTOISE (79)
 VIOLET (79)
 WHITE..... (81)
 YELLOW..... (83)

姿态传情的体势语习语

ACHE..... (86)
 AGE (86)
 AGONY..... (87)

ANGEL..... (89)
 APPEARANCE
 (92)

APPEARANCES

.....	(92)
APPETITE.....	(93)
ARM	(94)
ARMED.....	(96)
ARMS.....	(98)
BACK.....	(99)
BABE.....	(101)
BABY.....	(102)
BELLY.....	(104)
BLOOD.....	(105)
BOD Y	(108)
BOY	(109)
BRAIN.....	(110)
CHE EK	(111)
CHEST	(112)
CHILD	(113)
CHILDHOOD	
.....	(114)
CITIZEN	(115)
COUSIN	(116)
CREATURE	
.....	(117)
DEA D	(118)
DEA F	(119)
DEVIL	(120)

DOCTOR	(122)
DOLL.....	(124)
DRUNK.....	(124)
EA R	(127)
EARS.....	(131)
ELBOW.....	(134)
E YE	(135)
EYES.....	(137)
FACE.....	(139)
FAMILY	(141)
FEET.....	(143)
FINGER	(145)
FINGERS.....	(148)
FOOT.....	(152)
GENTLEMAN	
.....	(153)
GHOST	(154)
GIRL	(156)
GOD	(157)
HAIR.....	(159)
HAN D	(160)
HEA D	(162)
HEAR T	(162)
IDE A	(168)
JAW.....	(169)
JOB.....	(171)

JOKE.....(172)
 KING.....(173)
 KNEE.....(174)
 KNUCKLE.....(175)
 LADY.....(176)
 LEG/LEGS
 (179)
 LIFE.....(181)
 MAN.....(186)
 MIND.....(189)
 MOUTH.....(191)
 NAME.....(193)
 NECK.....(196)
 NOSE.....(199)
 OWN.....(200)
 PALM.....(201)
 PEOPLE.....(204)
 PERSON.....(205)
 PUBLIC.....(207)
 QUEEN.....(208)
 REASON.....(210)
 RIB.....(210)

SENSE/SENSES
 (211)
 SHOULDER
 (212)
 SKIN.....(215)
 STOMACH.....(217)
 TAIL.....(219)
 TEETH.....(219)
 THROAT.....(221)
 THUMB.....(223)
 TONGUE.....(226)
 UNCLE.....(228)
 UNISEX.....(230)
 VIP.....(230)
 VOICE.....(230)
 WARTS.....(232)
 WHISKER.....(232)
 WIT.....(233)
 WOMAN/WOMEN
 (234)
 WORD/WORDS
 (237)

生动活泼的动物习语

ANT.....(240)
 APE.....(241)

ASS.....(243)
 BAT.....(244)

BIRD..... (245)
 BUG (246)
 BULL.....(247)
 CAMEL.....(248)
 CAT (249)
 CHICKEN (251)
 CHURCHMDUSE
 (253)
 DODO (253)
 DOG (254)
 DOVE.....(257)
 DUCK.....(257)
 EAGLE.....(259)
 EARTHWORM
 (260)
 EE L (260)
 ELEPHANT
 (261)
 FISH (263)
 FLEA.....(267)
 FL Y (268)
 FROG.....(269)
 GADFLY(270)
 GOAT.....(270)
 GOLDFISH.....(271)
 GOOSE.....(271)

GUINEA PIG
 (272)
 GROUNDHOG
 (273)
 HARE (274)
 HAWK(276)
 HEN (278)
 HOG (279)
 HORSE.....(282)
 INSECT (283)
 JACKASS.....(283)
 JACKRABBIT
 (284)
 JAY.....(285)
 JELLYFISH
 (286)
 KANGAROO
 (287)
 KID.....(288)
 KITTEN (290)
 KIWI.....(291)
 LAMB (292)
 LARK (293)
 LION.....(294)
 LOUSE.....(296)
 MAGPIE(298)

MONKEY	(300)		(326)
MOTH.....	(303)	SHARK.....	(327)
MOUSE	(305)	SHEED.....	(328)
NIGHT CRAWLER		SKUNK.....	(331)
.....	(307)	SNAKE.....	(332)
OCTOPUS	(308)	SPHINX	(334)
OSTRICH.....	(308)	TIGER	(335)
OWL.....	(309)	TOAD	(337)
OYSTER	(312)	TURKEY.....	(338)
PEACOCK	(312)	TURTLE.....	(338)
PIG.....	(313)	U.....	(341)
PIGEON	(316)	VERMTN.....	(341)
PUSS/PUSSY		VIPER	(342)
.....	(318)	VUL TURE	
QUAIL.....	(319)		(342)
RABBIT	(320)	WHALE	(343)
RAT	(322)	WOLF	(345)
ROOK	(325)	WORM	(347)
SCAPEGOAT		X.....	(350)
.....	(326)	YAK	(350)
SCREECHOWL		ZEBRA.....	(351)

与动物有关的习语

ANIMAT	(353)	BARK.....	(357)
BACON	(354)	CATTLE	(359)
BAIT	(356)	COBWEBS	(359)

CUD	(361)
DRUMSTICK	
.....	(361)
EGGS	(362)
FANGS	(364)
FARM	(364)
FEATHER	(365)
FLEECE	(368)
GEE-GEES	
.....	(369)
GIZZARD	(369)
HAM.....	(370)
HATCH	(371)
HAY	(372)
HIVE.....	(373)
HONEY.....	(374)
HORNS.....	(375)

INNARDS	(377)
LEASH.....	(377)
MEAT	(378)
MILK.....	(380)
NAGS	(382)
NELLS	(382)
PACK.....	(383)
PET	(383)
SADDLE	(385)
SCRATCH	(387)
SHELL.....	(388)
TAIL	(389)
TRACKS	(390)
WATER HOLE	
.....	(391)
WOOL	(392)

附 录

练习题与题解

The Idiom-Magic Colour

Book of Idioms

五彩缤纷的颜色习语

各种颜色配合的基色是光谱的七种单色：红、橙、黄、绿、蓝、靛、紫。大部分颜色，依人们视力所能识别而分，又可分为267种。其初色是鲜红色，尾色是纯黑色。

须知：不同国家的人，通常看待和理解各种色彩的方式也不同。有时甚至恰恰相反。

以白色为例，尽管实际上它并没有任何颜色，“白色非色”（确切地说是无色），但通常我们仍把它看作是一种颜色，并赋予它几种含义。

中国人行葬时披麻戴孝，全身皆白，此乃悲哀色彩。

西方，白色却象征着和平和纯洁。婚礼上新娘穿一身白色婚礼服，肩披白纱，这表示爱情的纯洁。

在中国，红色象征繁荣、幸福。新娘裹红挂彩，门前贴一对红双喜字，这表示爱情的美满。

而西方，却视红色为愤怒、权势的标志，也暗示某种危险。

在西方，紫色是王权的象征，即君王的御用色彩。对中国人来说，它却表示一种浪漫的色彩。

在文化背景不同的两个国家里，同一种颜色的含义迥然不同。中国人视黄色为皇帝的象征，它表示高贵、威严。而

西方，黄色被视为懦弱。

现在，让我们来看看五彩缤纷的颜色习语吧！它将有助于我们更好地了解英国语言。同时，使我们对使用英语的民族会有更深刻的了解。

AMBER...

遗憾的是这本 **Colour Book** 本身并无颜色。如果说是颜色的，你将会看到琥珀色是与桔黄色相近的一种颜色，有点象金黄色，它经常被用于描写晨曦和夕阳。当日落西山，晚霞余辉映照在窗户上时，那种颜色就是琥珀色。

交通指示灯中的黄灯的颜色也是琥珀色。

*The evening air was fresh and the windows
glowed amber in the twilight*

傍晚的空气是那么凉爽、清新，窗户蒙上了一层黄昏时的琥珀色余晖。

*The morning hills were amber as the first rays
of the sun appeared on the horizon*

当朝阳露出地平线时，早晨的山岗一抹金黄。

ASH/ASHEN...

Ash 是一种浅灰色。

“She’s an ash-blond” 意指她满头白发。“blond” 一词是阴性名词。与其同义的阳性名词是 “blond” 因此，描述男性应说：

He's been ash-blond all his life

注：这个词无论拼写为“blond”或“blonde”，其读音相同。

当人们生病或受到恐吓时，往往脸色苍白。

I visited her in the hospital and she didn't look well. Her face was ashy.

我去医院看望她，看起来她不太好，脸色苍白。

When he heard the explosion his face went ashen with fear. He was shocked.

当他听到爆炸声时，吓得脸色苍白，惊呆了。

我们也可把雾天描写为 pale grey:

It was an ash-coloured day with fog dripping heavily from the trees.

那是个灰蒙蒙的天，树林浓雾弥漫。

BLACK...

与 black 有关的习语很多，数不胜数，它所描述的一些事和物多为贬义。

A blackhearted person or a person with a black heart 意指此人不善，自私、狠毒。

如果某人面孔是 a black look，那他必是生气了。

My boss has had a black look on his face for two days. When he's like that I try avoiding him.

我的老板这两天一直在生气，如果还是这样的话，那我就设法避开他。

如果某人是 **blacklisted** 意指他被谴责，以示惩罚。

The people who caused so much trouble at last week's meeting have been blacklisted until they agree to cooperate with us.

在上周会议上惹出很多麻烦的那伙人，已被孤立，除非他们答应和我们合作。

如果你保存着 **a blacklist**，意指你保存着你不喜欢的那些人的黑名单，你和这些人断绝了业务上或私人的往来。

A well known politician was discovered to have kept a blacklist of newsmen who had criticized him prior to his winning office.

一位知名的政治家，被揭露他保存了一张在他上任前曾批评过他的一些记者的黑名单。

对与你不愿交往的人，可以说 **to blackball** 他们。这些人就被列入 **blacklist**，你不愿和他们发生任何关系。

I've been blackballed by my boss for telling him exactly what I thought of his new marketing procedures.

我已成为老板排斥的对象，因为我如实地告诉他，我知道了他的新销售计划。

A black letter day 意指难以忘怀的发生不幸事情的日子。

The day I told my boss what I thought of his new marketing ideas will always be a black letter day for me.

我告诉老板我知道了他的新销售计划的那一天，是我倒霉的一天。

(比较 **RED**; *A red letter day*)

当别人给你留下了 **a black mark**，那是指你对他的所作所为表示不满或不同意。

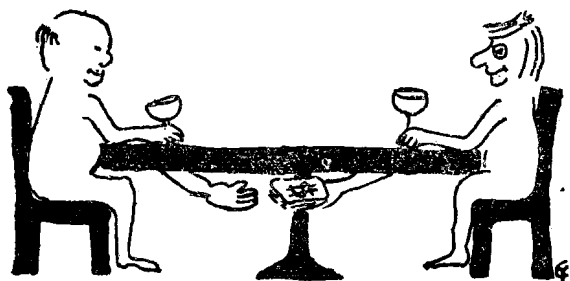
I like Stephen but I'm afraid I'll have to give him a black mark for forgetting to keep his promise to take me to the theatre.

我喜欢斯蒂芬，但他给我留下一个不好的印象，因为他约我看戏，他失约了。

A black joke 意指对别人说了一些刻薄的话。**Black humour** 和 **black comedy** 意思相同，都是指拿别人的不幸或困境来开玩笑。

Rosita broke her leg and Jose made a black joke about it by saying that it didn't matter because her legs weren't worth looking at anyway.

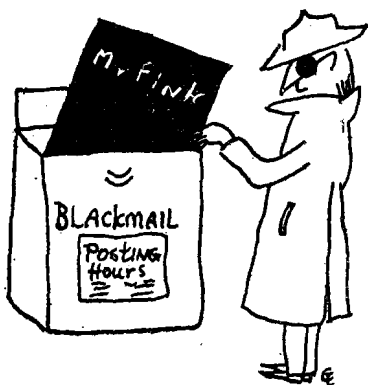
罗西塔的腿摔断了，而乔森就此编了一个 **black joke**,



说：没关系，反正她的腿也不值一看。

Black money 是指非法所得，即指犯罪或赌博得到的不义之财。

Black power 指世界上黑人所追求的政治和经济的权利。



A black spot 指已标明有危险的地段。诸如：经常发生事故的人行横道或公路。

To blackmail 某人，系指要威胁敲诈某人，即你对某人所做某事保持沉默以诈取钱财。某人作了一些错事或自感羞愧的事，而知其底细的人就可 **blackmail** 他，即知情者以对此保守秘密为代价向某人诈

取钱财。

To blackwash 某人，通常指企图破坏他人的名声而说某人的坏话

The terrible things that Fritz has said about her are absolute blackwash None of it's true.

弗里茨所说的有关她的一些坏话，纯属诽谤。

To black out 意指失去知觉或暂时遗忘某事。

